GIRONA NOTICIES.COM
+ Periodisme

Las claves de la traducción de documentación técnica, con Intertext

Actualidad Empresarial | 17/03/2023 | 00:00

Muchas empresas, especialmente las que comercializan productos técnicos complejos, generan documentación técnica en forma de manuales de usuario, especificaciones técnicas, instrucciones de uso, hojas de datos, patentes y otra documentación que acompaña a los productos.

Por tanto, la traducción de documentación técnica en diferentes idiomas es un servicio esencial para muchas empresas en el mundo globalizado de hoy en día para asegurar que los productos y servicios de una empresa sean accesibles a una audiencia internacional. Así mismo, existen empresas como Intertext que ofrecen este mismo servicio. Además de garantizar la seguridad y el uso correcto de estos productos. Cabe destacar que son innumerables los sectores que generan documentación técnica, como por ejemplo el sector de la electrónica de consumo, electrodomésticos, automoción, software y muchos más.

Traducción de documentación técnica

En este contexto, un servicio de traducción de documentación técnica de alta calidad debe ser proporcionado por una empresa especializada en la traducción de textos técnicos y científicos, como Intertext. Desde que se fundó en 1998, se ha convertido en una de las empresas líderes en el sector de la traducción de documentación técnica en España, gracias al enfoque de la compañía hacia la calidad, la innovación y la satisfacción del cliente.

Intertext selecciona desde hace más de 30 años traductores experimentados y altamente especializados en la terminología técnica relevante y que cuentan con conocimientos específicos en la materia, así como una comprensión profunda de las diferencias culturales y lingüísticas entre los países de origen y de destino.

El principal objetivo de la redacción técnica es comunicar información compleja de forma que resulte fácil de entender para el público al que va dirigida. Los traductores, como redactores técnicos multilingües que son, deben ser capaces de dominar una forma de escritura profesional que se utiliza para comunicar información técnica compleja de forma clara y concisa a diferentes tipos de audiencias. La escritura técnica puede encontrarse en diversos campos, como la ingeniería, la informática, la medicina, las finanzas, entre otros. Las principales dificultades radican en los siguientes aspectos.

Primero, la terminología técnica. La traducción técnica implica terminología especializada que

puede no tener un equivalente exacto en el idioma de destino. El traductor debe tener un profundo conocimiento de la materia y ser capaz de utilizar la terminología adecuada para transmitir el significado deseado.

Por otra parte, los requisitos legales y reglamentarios. El contenido técnico puede estar sujeto a requisitos legales y reglamentarios, que pueden variar de un país a otro. El traductor debe conocer estos requisitos y asegurarse de que la traducción los cumple. Por ejemplo, en la Unión Europea existen reglamentos y directivas específicas que regulan el contenido, la estructura y el formato de los manuales técnicos de determinados productos, como maquinaria, dispositivos médicos y productos electrónicos. Estos reglamentos y directivas están diseñados para garantizar que los manuales técnicos sean claros, precisos y completos, y que proporcionen a los usuarios la información que necesitan para utilizar el producto de forma segura y eficaz.

Así como la precisión y coherencia. Los contenidos técnicos requieren un alto nivel de precisión y coherencia. El traductor debe ser capaz de garantizar que la traducción sea precisa, completa y coherente con el contenido original.

Además del uso de unidades de medida estandarizadas. Es extremadamente importante para garantizar la precisión y claridad de la información. Es esencial que se utilicen unidades de medida estandarizadas y reconocidas internacionalmente, como el Sistema Internacional de Unidades (SI).

Otra de las condiciones en un servicio de traducción de documentación técnica de calidad es que se debe incluir una revisión rigurosa y una edición minuciosa de los documentos traducidos para asegurar que la traducción sea precisa y que la terminología sea coherente en todo el documento.

Por último, pero no menos importante, un aspecto relevante de un servicio de traducción de documentación técnica es la seguridad y la confidencialidad de la información contenida en los documentos. Las empresas deben buscar un servicio que ofrezca una garantía de confidencialidad y que tenga medidas de seguridad para proteger la información.

Los beneficios de esta herramienta en el ámbito empresarial

La traducción de documentación técnica es crucial para cualquier empresa que desee expandir el alcance internacional. Una empresa que opte por un servicio de baja calidad corre el riesgo de perder credibilidad en el mercado, además de poner en peligro la seguridad y el uso adecuado de los productos y servicios.

Con un equipo altamente cualificado, tecnología avanzada y un enfoque en las necesidades de los clientes, Intertext es una opción excelente para cualquier empresa que necesite servicios de traducción especializados y de calidad.

Autor: Redacció

https://gironanoticies.com/empresarial/200461-las-claves-de-la-traduccion-de-documentacion-tecnica-con-intertext.htm